DOI: 10.17117/na.2015.09.1552

Поступила (Received): 28.09.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.09.1552.pdf>

Папшева Г.О. Особенности восприятия колоративной лексики билингвальными студентами

Papsheva G.O.
Semantic features of color vocabulary in
perception of foreign students

Анализируется специфика восприятия цветовых обозначений иностранными студентами билингвальной направленности в символической, ассоциативной и предметно-понятийной сфере, систематизированы результаты тестирования иностранных учащихся медицинской специальности по данному предмету, выделены сопряжение национального мировоззрения и общечеловеческих культурных традиции студентов в границах концепта «цветовой эпитет»

Ключевые слова: языковая картина мира, цветовые эпитеты, символика цвета

Папшева Галина Олеговна

Кандидат филологических наук, преподаватель
Воронежский государственный медицинский
университет им. Н.Н. Бурденко
г. Воронеж, ул. Студенческая, 10

The specific character of color designations in the mind of foreign students, speaking two languages, are represented in their symbolic, associative, and subject-conceptual field, the results of testing are summarized, correlation of the national ideology and social traditions in «color epithet is shown»

Key words: language picture of the world, color epithets, symbolism of color designations

Papsheva Galina Olegovna

Candidate of Philological Sciences, Teacher
Voronezh state medical university named N.N.
Burdenko
Voronezh, Studencheskaya st., 10

Колоративная лексика, группа слов, выражающая значение цвета, так или иначе присутствует в мировоззрении любого народа [1, 6]. При этом восприятие той или иной языковой единицы, связанной с цветоименованием, складывается под влиянием ряда факторов: национальные традиции, принадлежность к религиозной конфессии, колористика природы данной страны и, наконец, личный опыт.

В рамках исследования кафедры русского языка ВГМУ им. Н.Н. Бурденко «Межэтнические отношения иностранных студентов медицинской специальности» было проведено тестирование, призванное выявить особенности цветовосприятия поступающих в российские вузы билингвальных абитуриентов. В качестве объекта исследования были предложены наиболее семантически значимые цвета: белый, красный, желтый, зеленый, синий, черный, а также один из «сложных» цветов – розовый, выбор которого обусловлен частотно-

стью его воспроизведения в современных визуальных образах. Тестирование включало три группы вопросов: «Значение данного цвета в национальной культуре», «Значение цвета в индивидуальном восприятии», «Предметы и явления окружающей среды, ассоциирующиеся с данным цветом». В результате исследования было опрошено более 70 студентов, выбравших обучение по специальности «Медицина» из 11 стран ближнего и дальнего Зарубежья в возрасте от 17 до 23 лет. Исследование предполагало междисциплинарный характер с привлечением методов исследования таких наук как семиотика, психология, лексикология.

Для более объективной интерпретации итогов тестирования и учета национальной специфики необходимо иметь четкое представление об общепринятых значениях цветообозначений, воспроизводимых в виде стереотипов и символов.

Так, значение **белого** цвета трактуется как противоречивое, оно существует в границах чистоты, невинности, истины с одной стороны, и Абсолюта, смерти, страха другой стороны [7, 53]. В ассоциативных рядах, приведенных опрошенными, наглядно представлена специфика национальной трактовки. Абитуриенты из стран Средней Азии и Ближнего Востока обозначили белый цвет как цвет траура и смерти (Вьетнам, Узбекистан), в то время как представители Кавказа и Европейских стран (Абхазия, Армения, Молдова, Македония) выделили в белом, прежде всего, положительные черты – «душа, чистота, начало». Ожидаемой была ассоциация белого цвета с понятиями «врач», «белый халат», «больница», обусловленная подборкой репрезентативной группы. В понятийно-предметном отношении предпочтение было отдано зиме и снегу (Сирия, Абхазия), «белому золоту» – хлопку (Узбекистан, Туркмения), другие концепты представлены незначительно.

Символические значения **красного** многообразны и противоречивы. Данный цвет ассоциируется одновременно с кровью и огнём, жизнью и смертью. Восприятие красного цвета у студентов различных национальностей относительно схоже и мало отражает этническую специфику: представители Дальнего Зарубежья (Сирия, Палестина), бывших союзных республик (Абхазия, Узбекистан) и ближайшие «соседи» (Украина) высказали схожие мнения относительно символики красного цвета. В целом практически все опрошенные отметили двойственную природу красного цвета, его положительные и отрицательные коннотативы. В первом случае красный ассоциируется с кровью, войной, раной, во втором символизирует любовь, жизнь, активность, здоровье. Студенты из Азербайджана отметили, что красный – цвет народности, этноса, так как название их родины означает «огненная земля». Ряд ответов выявил стойкую взаимосвязь красного и понятий «свобода», «борьба за права», «кровь мучеников, пролитая за свободу». В предметном отношении красный цвет связан прежде всего с цветами (розы) и гастрономическими понятиями (перец, борщ, яблоко) и уже во вторую очередь с деталями одежды (берет, платье).

Как и два предыдущих концепта, **желтый** обладает дуалистической природой. С одной стороны, это – цвет золота, «царя металлов», цвет Солнца, догадки, интуиции, мудрости. С другой стороны, желтый символизирует ковар-

ство и измену, особенно в европейской народной традиции [7, 179]. Специфика восприятия определяется присутствием желтого на флаге многих стран, при этом в символику вкладываются разные понятия. В первую очередь в сознании многих абитуриентов желтый связан с сельскохозяйственными реалиями: «поле, пшеница, земля, зерно, подсолнухи, цыпленок» и уже во вторую очередь с временами года: «солнце, лето, тепло», или, напротив, «осень, желтые листья». В целом данный цвет имеет позитивное значение – смех, радость, дружба, детство, и лишь у 20 % опрошенных желтый цвет ассоциируется с разлукой, расставанием или даже похоронами (4 %).

Зеленый в мировой культуре обозначает природные силы, надежду и упование на будущее, это цвет естественности, юности и свежести. Согласно результатам тестирования в отношении зеленого цвета отчетливее всего проявляется национальная специфика. В целом ряде стран зеленый – это цвет ислама и связанных с ним обрядов, традиций, верований. Хотя в некоторых опросных листках высказывалось мнение, что зеленый – цвет траура (Узбекистан), однако большинство респондентов выявило положительные ассоциации: «жизнь, лето, доброта». Следует отметить некоторые схожие моменты в интерпретации зеленого и белого, зеленого и желтого как сопутствующих понятиям «спокойствие, релаксация». В предметно-понятийной сфере респонденты называли лес, траву, дерево, виноград. Также зеленый цвет ассоциируется с деньгами, долларами (36 %).

В палитре синего спектра был выбран самый яркий оттенок этого цвета в связи с тем, что во многих языках полутона не различаются или различаются в сопряжении с другими цветами: «сине-зеленый» в языках тюркской группы [5, 166], «сине-серый» в некоторых кавказских языках [1, 10]. **Синий** означает небо, чистоту и верность, это символ всего духовного. Характеризуя данный цвет, опрошенные воспроизводят в основном европейскую традицию, связывая синий с рядом абстрактных понятий позитивного или нейтрального порядка: «спокойствие, тишина, мир, бесконечность». В ответах заметна тенденция к определению синего как цвета свободы без агрессии или жертвенности, свойственных красному цвет; ряд абитуриентов отметил, что синий присутствует на флаге их страны или ассоциируется с определенной национальностью (Армения, Узбекистан, Турция). Негативные коннотации практически не встречались. В предметно-понятийной сфере синий связан с образами моря и неба в различных их вариациях.

Значение **розового** цвета в мировой культуре складывается из значений других цветов. Не являясь одним из семи цветов радуги, розовый не обладает и ярко выраженной символикой. Так, розовый может передавать (в самых общих чертах) юность, свежесть, женственность. С другой стороны, розовый часто ассоциируется с любовью и чувственностью [7, 547]. Данный цвет вызвал затруднения у большинства опрошенных. Являясь сложным цветом, образуемым из соединения нескольких оттенков, розовый слабо представлен в окружающей среде, в национальной одежде, кухне, культуре. В результате анализа ответов было выявлено две тенденции: с одной стороны, розовый осознается как цвет невинности, женственности, с другой стороны, он прочно ассоциируется с

модой, роскошью, нескромностью. Характерно, что в предметной сфере большинство опрошенных называли предметы, входящие в сферу аксессуаров, косметики, предметов роскоши: помада, лак, сумочка, кукла Барби, причем искусственно созданные предметы преобладали над природными. Некоторые ответы напрямую апеллировали к известным афоризмам: «розовые очки», «розовые мечты», «розовый слон», тем самым интерпретируя розовый в ряду понятий «детство, мечтательность».

Семиотический ряд завершает черный цвет. Большинство его значений традиционно негативны – **чёрный цвет** символизирует несчастье, горе, гибель, траур во всех европейских языках. В ряде случаев черный является цветом Абсолюта, космоса, торжественности. Опрос выявил единство тестируемых по данному вопросу. Черный прочно ассоциируется со смертью, отчаянием, тоской, различаются лишь градации этого чувства: от «плохое настроение» до «трагедия». В некоторых опросных листах встречались относительно нейтральные понятия: «ночь», «космос», «пустота». Гораздо более позитивными оказались результаты по третьему, понятийно-предметному аспекту. Во многих культурах черный цвет связан с землей и плодородием, это цвет достатка, богатства, находящего выражение в статусных предметах: «черный автомобиль», «черный рояль», «нефть» как источник богатства. Наконец, черный неразрывно связан с некоторыми деталями внешнего облика, такими как черные волосы, черные глаза. Студенты из африканских стран высказывали мнение, что черный – цвет родной страны.

Приведенные результаты исследования не претендуют на масштабность и всеохватность анализа колоративной лексики в восприятии иностранных студентов. Однако эти примеры свидетельствуют о существовании национальной специфики цветолексемной ассоциативности [5, 164-165]. Следует выделить некоторые общие тенденции. Во-первых, колоративные эпитеты в сознании респондентов становятся неотъемлемой частью культуры и приобретают национальные черты (зеленый как цвет ислама, желтый и синий как цвета флага). Во-вторых, в ответах можно выявить черты общечеловеческой архетипической памяти, соответствующей современной поликультурности мира и диалогу этносов, взаимно обогащающему участников межнационального общения. В этом случае национальные особенности восприятия могут вступать в противоречие с традиционной символикой цвета, как это происходит, например, с белым цветом, являющимся цветом траура в некоторых культурах, но помещенным опрошенными среди положительно воспринимаемых колоризмов.

Таким образом, цветовые обозначения в сознании билингвальных студентов имеют сложную систему культурных ассоциаций, вбирая в себя не только личный опыт опрошенных, но и отчасти иллюстрируя некоторые этапы развития символического мышления человечества.

Список используемых источников:

1. Абазова К.В. Языковая репрезентация цвета: лингвокультурологический аспект: на материале кабардино-черкесского, английского и русского языков. Автореферат диссертации. Нальчик, 2009. 21 с.

2. Измайлов Ч.А., Соколов Е.Н. и др. Семантическое пространство искусственных цветовых названий // Вестник Московского университета. 1992. С. 5-14.
3. Краснаярецов Д.А. Проблемы языковой картины мира в современной лингвистике на примере прилагательных цвета в английском и русских языках.
URL: http://www.durov.com/study/Diplomnaya_rabota-1149.doc
4. Морозова Т.А. Концептосфера цвета в китайской языковой картине мира. Автореферат диссертации. Бийск, 2008. 23 с.
5. Салихова Э.А. Некоторые особенности лексикализации цветовых сенсаций представителями разных культур // Язык и литература в поликультурном пространстве. Уфа, 2009. С. 164-165.
6. Сальникова В.В. Колоративная лексика в языковой картине мира героев произведений С.Т. Аксакова «Детские годы Багрова-внука» и А.Н. Толстого «Детство Никиты» // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 2. С. 9-15.
7. Турскова Т.А. Новый справочник символов и знаков. М., 2003. 800 с.
8. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика. М., 2001. 320 с.

© 2015, Папшева Г.О.

Особенности восприятия колоративной лексики
билингвальными студентами

© 2015, Papsheva G.O.

Semantic features of color vocabulary in perception
of foreign students